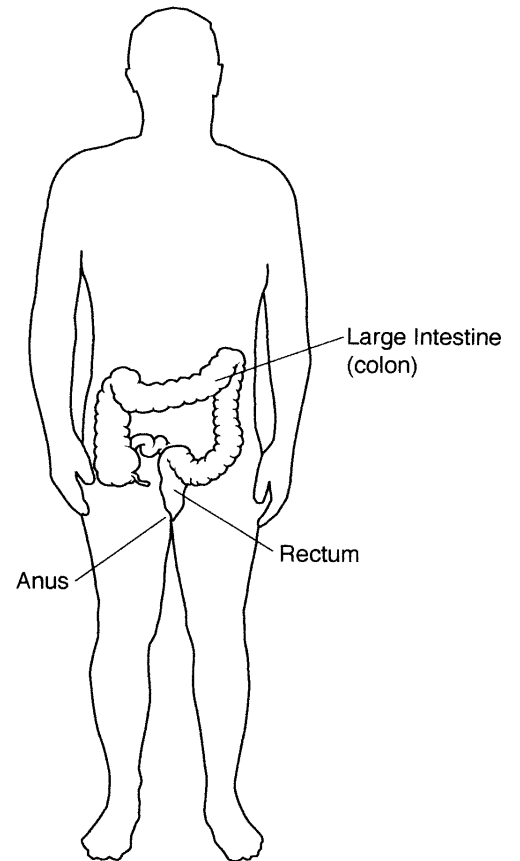


Cancer of the Colon and Rectum

The colon is also called the large bowel or large intestine. It is the lower 5 to 6 feet of the digestive system. The last 8 to 10 inches of the colon is the rectum. Colon cancer, sometimes called colorectal cancer, is cancer that starts in the large intestine or rectum.

Cancer cells are abnormal cells. Cancer cells grow and divide more quickly than healthy cells. Some cancer cells may form growths called tumors. All tumors increase in size, but some tumors grow quickly, others slowly. Some cancer cells spread to other parts of the body through the blood and lymph systems.



Signs

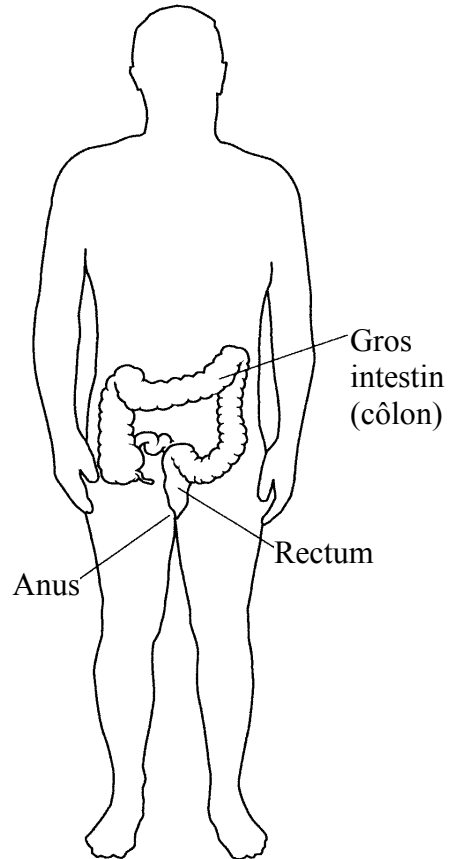
Cancer of the colon and rectum often has no signs. **See your doctor** if you have any of these signs:

- Dark or bright red blood in or on the stool
- Diarrhea or constipation that does not go away or other change in bowel habits
- Pain in the lower abdomen
- Loss of weight for no reason
- Feel tired or lack energy
- Stools are more narrow than usual for more than a few days. This may be from a tumor in the rectum.

Cancer du côlon et du rectum

Le côlon est également appelé gros intestin. C'est la partie la plus basse du système digestif, d'une longueur de 1,50 m à 1,80 m (5 à 6 pieds). Les 20-25 derniers centimètres (8 à 10 pouces) du côlon forment le rectum. Le cancer du côlon, parfois appelé cancer colorectal, est un cancer qui débute dans le gros intestin ou le rectum.

Les cellules cancéreuses sont des cellules anormales. Les cellules cancéreuses prolifèrent et se divisent plus rapidement que les cellules saines. Certaines cellules cancéreuses forment des excroissances appelées tumeurs. Toutes les tumeurs augmentent en taille, mais certaines tumeurs grossissent rapidement, d'autres lentement. Certaines cellules cancéreuses se propagent dans d'autres parties du corps par le système sanguin et lymphatique.



Signes

Le cancer du côlon et du rectum ne présente souvent aucun signe.

Consultez votre médecin si vous présentez un des signes suivants :

- du sang sombre ou rouge clair dans ou à la surface des selles,
- une diarrhée ou une constipation qui persiste ou une autre modification des habitudes intestinales,
- des douleurs dans la partie inférieure de l'abdomen
- une perte de poids sans raison particulière,
- une sensation de fatigue ou une perte d'énergie,
- des selles plus fines que d'habitude pendant plus de quelques jours. Ceci peut être le résultat d'une tumeur dans le rectum.

Types of Tumors

Tumors found in the colon or rectum can be benign or malignant.

- **Benign tumors** do not spread to other parts of the body. They can be removed by surgery. Cysts are benign tumors that contain fluid.
- **Malignant tumors** may grow into the nearby tissues, organs or blood.

Your Care

Tests

If your doctor thinks you may be at risk for cancer, you may have some of these tests:

- **Physical exam** with a rectal exam where the doctor inserts a lubricated gloved finger into the rectum to feel for lumps.
- **Hemoccult test to check** stool samples for blood.
- **Sigmoidoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see inside the lower part of the colon.
- **Colonoscopy** where a thin, flexible tube is put into the rectum to let the doctor see the entire length of the colon.
- Samples of tissue are removed for testing, called a **biopsy**.
- **Barium enema** where liquid barium and air is put into the rectum to see the colon on x-ray.
- **Blood tests** to check blood loss and how well the liver is working.

If tumors are found, your doctor may order x-rays, CT scans and other types of blood tests to see if the cancer has spread to other parts of the body.

Types de tumeurs

Les tumeurs observées dans le côlon ou le rectum peuvent être bénignes ou malignes.

- Les **tumeurs bénignes** ne se propagent pas aux autres parties du corps. Elles peuvent être retirées par une intervention chirurgicale. Les kystes sont des tumeurs bénignes qui contiennent du liquide.
- Les **tumeurs malignes** peuvent se propager dans les tissus, les organes environnants, ou dans le sang.

Votre traitement

Examens

Si votre médecin pense que vous êtes exposé(e) à un risque de cancer, vous pourrez passer certains de ces examens :

- **un examen physique** avec un toucher rectal où le médecin, après s'être muni de gants lubrifiés, insère son doigt dans le rectum pour sentir la présence de bosses.
- **un test Hemocult pour vérifier** la présence de sang dans des échantillons de selles.
- une **sigmoïdoscopie** où un fin tube flexible est inséré dans le rectum afin que le médecin puisse voir à l'intérieur de la partie inférieure du côlon.
- une **colonoscopie** où un fin tube flexible est inséré dans le rectum afin que le médecin puisse voir le côlon sur toute sa longueur.
- un prélèvement d'échantillons de tissu pour réaliser des examens, ce qu'on appelle une **biopsie**.
- un **lavement baryté** où du baryum liquide et de l'air sont introduits dans le rectum afin de voir le côlon sous radiographie.
- des **examens sanguins** pour rechercher une perte de sang et vérifier le fonctionnement du foie.

Si l'on découvre des tumeurs, votre médecin pourra demander des radiographies, des examens par tomodensitométrie, et d'autres types d'examens sanguins afin de voir si le cancer s'est propagé dans d'autres parties du corps.

Treatment

After all of your tests are done, your doctor will talk to you about treatments that are best for you. Treatment may include:

- **Surgery** to remove the tumor. The kind of surgery will depend on the location and size of the tumor. Often, the part of the colon with cancer is removed.
- **Radiation therapy** to stop or slow the growth of cancer. It is often used after surgery to destroy any cancer cells that may remain.
- **Chemotherapy** medicines to kill cancer cells. These medicines are given by mouth, by injection into a muscle or vein, or directly into the affected organ to treat cancer. These medicines help kill cancer cells.
- **Immunotherapy** may also be called biotherapy. This treatment uses natural substances made by the body's immune system. This kills cancer cells, slows their growth or helps the immune system fight the cancer in a better way. It may also be used to lessen the side effects of other cancer treatments.

You may have one or more cancer treatments. Some patients have surgery followed by radiation therapy or chemotherapy.

Follow-up Care

Regular visits to your doctor are important. Your care at these visits may include blood tests, CT scans, chest x-rays or other tests. Report any problems to your doctor between visits.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Traitement

Une fois tous vos examens réalisés, votre médecin vous parlera des traitements qui sont les mieux adaptés à votre cas. Le traitement peut comprendre :

- la **chirurgie** pour retirer la tumeur. Le type de chirurgie dépendra de la localisation et de la taille de la tumeur. Bien souvent, on retire la partie du côlon où est présent le cancer.
- la **radiothérapie** pour arrêter ou ralentir le développement du cancer. Elle est fréquemment utilisée après la chirurgie pour détruire les éventuelles cellules cancéreuses restantes.
- des médicaments de **chimiothérapie** pour tuer les cellules cancéreuses. Ces médicaments sont administrés par voie orale, par une injection dans un muscle ou dans une veine, ou directement dans l'organe affecté afin de traiter le cancer. Ces médicaments aident à tuer les cellules cancéreuses.
- **l'immunothérapie**, qui peut également s'appeler biothérapie. Ce traitement utilise des substances naturelles fabriquées par le système immunitaire du corps. Ce traitement tue les cellules cancéreuses, ralentit leur croissance, ou aide le système immunitaire à mieux combattre le cancer. Il peut également être utilisé pour atténuer les effets secondaires d'autres traitements anticancéreux.

Vous pourrez recevoir un ou plusieurs traitements anticancéreux. Certains patients subissent une intervention chirurgicale suivie d'une radiothérapie ou d'une chimiothérapie.

Suivi

Des visites régulières chez votre médecin sont importantes. Vos soins lors de ces visites peuvent comprendre des examens sanguins, la tomodensitométrie, des radiographies thoraciques, ou d'autres examens. Rapportez à votre médecin tous les problèmes que rencontrez entre les visites.

Adressez-vous à votre médecin ou votre infirmière en cas de questions ou d'inquiétudes.

2/2008. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.org

Cancer of the Colon and Rectum. French